




Davide Passa

Data di nascita: 09/07/1993


Nazionalità: Italiana

Sesso: Maschile

CONTATTI

 Via Cucugnano, 18, null
03012 Anagni, Italia

 davide.passa@uniroma1.it

 (+39) 3334177971

PRESENTAZIONE

■ Dottorando in Studi in letterature, lingua e traduzione inglese (curriculum linguistico - traduttivo); ■ Cultore della materia in L-LIN/12 Lingua e traduzione inglese, presso Sapienza Università di Roma; ■ Docente di lingua e cultura inglese (MIUR).

ESPERIENZA LAVORATIVA

01/11/2019 – ATTUALE – Roma, Italia

● **Dottorato di ricerca in Studi in letterature, lingua e traduzione inglese**

Sapienza Università di Roma - University of Silesia in Katowice

Dottorato di ricerca in Studi in letterature, lingua e traduzione inglese (curriculum linguistico-traduttivo)

Roma, Italia

2020 – ATTUALE

● **Cultore della materia - L-LIN/12 Lingua e traduzione inglese**

Sapienza Università di Roma

Roma, Italia

11/2020 – ATTUALE – Italia

● **Docente di lingua e cultura inglese**

MIUR - Ministero dell'istruzione, l'università e la ricerca

2019 – 2020

● **Insegnante di lingue**

Associazione di promozione sociale Nautilus - Ente del terzo settore

- Insegnante di lingua inglese, spagnola e francese.
- Ripetizioni scolastiche.
- Preparazione per certificazioni linguistiche.
- Corsi di lingue individuali e di gruppo.
- Aperitivi in lingua inglese.

Anagni, Italia

2015 – 06/2019

● **Attore-Animatore**

Fantastico mondo del fantastico

- Attore;
- Danzatore.

<https://www.fantasticomondo.it/> / Via Tenuta del Cavaliere, 230, Roma, Italia

2015 – ATTUALE

● **Danzatore**

Cotula Danze Popolari

Danzatore di danze tradizionali del Centro-Sud Italia

Teatro-danza

Anagni, Italia

2014 - 2015

Impiegato d'ufficio turistico

Proloco di Anagni

Anagni, Italia

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/11/2019 - ATTUALE - Roma, Italia

Dottorato di ricerca in Studi in letterature, lingua e traduzione inglese

Sapienza Università di Roma

Dottorato di ricerca in Studi in letterature, lingua e traduzione inglese (curriculum linguistico-traduttivo)

21/06/2021 - 25/06/2021 - Regno Unito

Lancaster Summer School in Corpus Linguistics

Lancaster University

2019 - 2019 - Lancaster, Regno Unito

Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation (online course - 8 weeks)

Lancaster University

<https://www.lancaster.ac.uk/study/free-courses/corpus-linguistics-method-analysis-interpretation/>

2018 - 26/06/2018 - Reggio Calabria, Italia

24 CFU in materie antropo-psico-pedagogiche ed in metodologie e tecnologie didattiche

Università per stranieri di Reggio Calabria

Acquisiti e riconoscimento certificato di 24 CFU in materie antropo-psico-pedagogiche ed in metodologie e tecnologie didattiche con votazione 30/30.

2015 - 2018 - Roma, Italia

Laurea Magistrale LM/37 in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione (Inglese e spagnolo)

Sapienza Università di Roma

Valutazione: 110/110 con Lode

Premio Laureato Eccellente

2012 - 2015 - Roma, Italia

Laurea Triennale L/11 in Lingue, culture, letterature e traduzione (Inglese, spagnolo e francese)

Sapienza Università di Roma

Valutazione: 110/110 con Lode

2007 - 2012 - Anagni, Italia

● Diploma linguistico "Sperimentazione Brocca" (corso quinquennale)

Istituto magistrale Regina Margherita - Liceo Linguistico sperimentazione Brocca

Valutazione: 100/100 con Lode

COMPETENZE LINGUISTICHE

LINGUA MADRE: italiano

ALTRE LINGUE:

spagnolo

Ascolto C2	Lettura C2	Produzione orale C2	Interazione orale C2	Scrittura C2
----------------------	----------------------	-----------------------------------	------------------------------------	------------------------

inglese

Ascolto C2	Lettura C2	Produzione orale C2	Interazione orale C2	Scrittura C2
----------------------	----------------------	-----------------------------------	------------------------------------	------------------------

francese

Ascolto C1	Lettura C1	Produzione orale C1	Interazione orale C1	Scrittura C1
----------------------	----------------------	-----------------------------------	------------------------------------	------------------------

PUBBLICAZIONI

"You all are sisters! We are all family!" The construction of parenthood in 'RuPaul's Drag Race'

2021 <https://doi.org/10.47743/lincu-2021-2-0199>

Drag queens epitomise gender fluidity, where the heteronormative binarism male/female is blurred and parodied. Their unconventional nature is reflected in the structure of their community, where they have created alternatives to the heteronormative family, which is historically based on heterosexual marriage and parenthood. Drag families are to be seen as places of personal and financial support, a refuge for young gay men who have been rejected by their "real" families and have financial problems. This study seeks to give prominence to the construction of parenthood in RuPaul's Drag Race (2009-2021) by analysing the discourse – i. e. the system of statements – around drag family, parenthood and sisterhood in a corpus of 174 episodes. The research is carried out in the light of Corpus Linguistics, with the use of #Lancsbox, a software for the analysis of language data and corpora.

"Reinas unidas jamás serán vencidas": Drag queens in the Iberian Spanish voice-over of RuPaul's Drag Race

2021 <https://doi.org/10.24310/TRANS.2021.v1i25.11450>

RuPaul's Drag Race (2009 – present) is an American reality television programme launched by RuPaul Charles, which has turned drag queens into a mainstream phenomenon. After briefly analysing the controversial figure of the drag queen in the light of Judith Butler's performative turn, as well as drag lingo following Keith Harvey's framework for identifying camp talk, this research aims at investigating the Iberian Spanish voice-over of Seasons 8 (2016), 9 (2017) and 10 (2018). This work seeks primarily to analyse the choices that are made in the target text to characterise drag queens in the localised Iberian Spanish version available on Netflix. The translation procedures mentioned in this study are partly adapted from Ranzato's (2015) classification for culture-specific references. The analysis focuses mainly on the creative rendering of (semi-)homophony, drag terms, references to pop culture and grammatical gender.

"We Work Hard, We Play Hard!"—Fictional Gayspeak in the Italian Dubbing of "The Simpsons": A Queer Audiovisual Translation Study

2021 <https://iperstoria.it/article/view/731>

Iperstoria 17 (2021)

Despite being an animated sitcom, *The Simpsons* is a satire of contemporary American society and culture. This article intends to apply a queer perspective to Audiovisual Translation Studies, in line with what Flotow (2019) defined the third approach to gender-focused audiovisual translation, that is, the investigation of gay and queer source texts and their treatment in the target text. This study deals with the process of sexualisation of fictional gay men through fictional gayspeak. The analysis focuses on excerpts where the Italian dubbing departs from the original, and the strategies that have been used to reproduce gayspeak into Italian. The investigation rests on the idea that translation is a gender-constructing activity implying the queering of the target text, which is a process that varies from language to language.

Nobody Takes Us Canadians Serious!-eh! Linguistic and visual characterisation of Canadians in South Park

2020 <https://doi.org/10.13133/2239-1983/16866>

Status Quaestionis 19 (2020)

This article seeks to investigate the linguistic, cultural and visual representation of Canadian characters in one of the most popular and "impolite" American animated sitcoms, *South Park*. References are made to Culpeper's model of impoliteness, Grice's Cooperative principles, and the use of stereotyping as a means of characterisation in audiovisual products. A tendency towards oversimplifying everything that is attached to Canada and exaggerating the differences between American and Canadian characters has been found in all the episodes analysed, from a visual and linguistic perspective.

RETI E AFFILIAZIONI

ATTUALE

- **AIA - Associazione Italiana di Anglistica**

ATTUALE

- **EST - European Society for Translation Studies**

ATTUALE

- **IATIS - International Association for Translation and Intercultural Studies.**

PATENTE DI GUIDA

- **Patente di guida: B**

CONFERENZE E SEMINARI

2022 > - Catania

● **AIA (Associazione Italiana di Anglistica) 30 Conference.**

"You All Are Sisters! We Are All Family! - The Discourse Around Drag Family In Rupaul's Drag Race."

2022 > - Oslo

● **10th EST Congress Advancing Translation Studies in Oslo (2022).**

"Translation and sexuality: gayspeak on screen."

2022 > - Sapienza Università di Roma

● **Imagining inclusive communities in European culture conference. The 9th Congress of the ESCL (European Society of Comparative Literature)**

"Genderlessness In Translation - A 'Cross Study' Of The Italian And Spanish Translations Of Jeanette Winterson's Novel Written On The Body."

24/11/2021 - 25/11/2021 > - Sapienza Università di Roma

● **Translators as authors: creativity in media localization**

"Creative dubbing for sexuality visibility: the gay character in animated sitcoms."

28/01/2021 - 29/01/2021 > - Universitat Autònoma de Barcelona

● **Media4All9 - Sketching Tomorrow's Mediascape**

"Reinas Unidas Jamás Serán Vencidas: Characterisation Of Drag Queens In The Spanish Voice-Over Or Rupaul's Drag Race (Seasons 8-9-10)."

18/12/2020 - 19/12/2020 > - Università di Verona

● **In Between pop- and post-: contemporary routes in English culture**

"RuPaul's Drag Queens: Conquerors Of The Web And The Screen."

28/02/2020 > - Sapienza Università di Roma

● **"Bridging cultural boundaries through language, migration and intercultural dialogue"**

"SISSY THAT TALK! - An Analysis Of The Web Search Frequency Of Catchphrases From Rupaul's Drag Race And Their Quotation In Cartoon Series."

ONORIFICENZE E RICONOSCIMENTI

● **Riconoscimenti e premi**

Laureato Eccellente presso Sapienza Università di Roma (16/04/2018)

CERTIFICAZIONI

● **Certificazioni**

Certificazione Cambridge CPE - C2 level (06/12/2018)

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

● **Trattamento dei dati personali**

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".